
EPOPEYAS –*MOLO*- DE LOS DJERMA-SONGAY DE NÍGER

SAFIATOU AMADOU
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
safiaenfrance@tiscali.fr

1. *MOLO* DE LOS HÉROES ASKIA MAMAR Y DAOUDA MAMAR:

El *molo de los héroes Askia Mamar y Daouda Mamar* es uno de los más extensos, interesantes y complejos de todos los que han logrado documentarse en la tradición oral *djerma-songay* de Níger.

Relata los orígenes y los sucesos que protagonizaron los fundadores del pueblo *songay*, establecidos en su todavía actual zona de asentamiento desde tiempos inmemoriales, al contrario de lo que sucedió con los *djerma*, que llegaron de las tierras de Malí, tal y como recuerda otro *molo*, el *Molo del héroe Mali Bero y de la migración del pueblo djerma*, antes de aliarse y finalmente prácticamente fundirse con el pueblo *songay*.

El *molo de los héroes Askia Mamar y Daouda Mamar* puede considerarse como la auténtica epopeya mítica de los *songay*. Describe una serie de hechos míticos y novelescos que habrían tenido lugar en la época de orígenes de este pueblo. Según este poema, su ancestro primero habría sido un *djinni*, personaje de estatus ambiguo, a mitad de camino entre el genio mágico y el santo místico, que se llamaba Aboubakar y que vivía en el interior de un río.

Este personaje fabuloso habría sido el padre del héroe Askia Mamar, sobre el que, antes de nacer, un oráculo había advertido que mataría a su tío Sonni Ali Ber.

A partir de ese episodio, se precipitarán todos los acontecimientos que los lectores podrán conocer a partir de este texto que ahora les ofrecemos.

El poeta-músico que cantó este *molo* o epopeya fue el *djassere* o *griot* Djeliba Badje.

La epopeya fue grabada por vez primera en 1968 en el IRSH (Institut de Recherches en Sciences Humaines) de Niamey, Níger, bajo la dirección de Diouldé Laya, con la colaboración del *djassere* Badje Baña, padre del *djassere* Djeliba Badje. Está disponible también en banda sonora en el CELHTO (Centre d'Études Linguistiques et Historiques par Tradition Orale) de Niamey.

La misma epopeya fue grabada por segunda vez el 25 de mayo de 1972 por la ORTN (Office de la Radio et Télévision du Niger).

Existe también una grabación comercializada en CD (París: KAT, noviembre de 1998) por la francesa FNAC y Ocora-Radio France. Realizado en colaboración del Centro Cultural André Malraux de Vandoeuvre-lès-Nancy (Francia) y del Centro Cultural Franco-Nigerino de Niamey (Níger). La grabación fue realizada en Niamey en 1996 por Jean-Cristophe Camps.

El *molo* fue transcrito por mí del registro original de Djeliba Badje, en su lengua original y en verso, y luego traducida por mí al español. Lo edité en mi tesis doctoral *La narrativa oral de los djerma-songay de Níger y del mundo hispánico: estudios comparativos*, que dirigió el profesor José Manuel Pedrosa, y que fue presentada en la Universidad de Alcalá en el año 2003.

En la actualidad, el profesor Pedrosa y yo preparamos una edición de una buena cantidad de *molos* de mi pueblo djerma-songay, con un nuevo estudio, y con más traducciones y ediciones de *molos* que no aparecían en mi tesis doctoral. Este texto que ahora publico es una primicia de ese libro futuro.

¡*Maiga*!¹

¡Esto es Askia Mohamed!²

¡Askia Mohamed!

¡*Maiga karakoye kangakoye antamosorakoye*!³

¹ *Maiga* es la denominación de todos los *songay* que se consideran de "sangre pura", es decir, *songay* de "sangre y de leche" o por parte de madre y de padre. Los *songay* se consideran descendientes directos de Askia Daouda. Muchas familias *songay*, sobre todo los descendientes de los jefes tradicionales, utilizan el nombre de *Maiga* como apellido.

² El *molo* o epopeya de Askia Mohamed es, sin duda, el más popular en Níger.

¡Askia Mohamed,
Mamar, hijo de Kassay *Tebonse Zungudani boro manate*⁴!
Askia Mohamed,
el día que nació,
ese día,
los adivinos dijeron a Sonni Ali Ber,
a quien los *djassere* llamaban "*Si Baru*"⁵,
que ni Dios le podría matar, pero que sí le podría matar todo hijo
varón que naciera de su hermana Kassay.
En aquel entonces,
todo el Songay estaba bajo su dominio.

¡*Maiga!*

Sonni Ali Ber dijo entonces que él no moriría.
¡*Maiga!*
Cada vez que su hermana daba a luz a un niño varón,
Sonni Ali Ber le mataba.
Cuando daba a luz a una niña, la dejaba vivir.
Pero, una vez, ¿qué pasó?
Kassay tenía una *konko*⁶ *barganthe*⁷,

³ *Karakoye kangakoye antamosorakoye*, fórmula de alabanza, sin ningún sentido claro, que sólo se canta a los *songay* que son de linaje *Maiga*, es decir, descendientes de "sangre y de leche" de ese grupo.

⁴ *Tebonse Zungudani boro manate*, alabanza que se canta en honor de Askia Mohamed y que significa, más o menos, "el que se hizo a sí mismo, el grande, el no nacido de ningún parto". *Tebonse* significa algo así como "el que se hizo a sí mismo", e identifica a alguna persona que supo superar las pruebas de unos orígenes duros y desfavorables para convertirse en un gran personaje. *Zungudani* significa "el grande". *Boro mana te* significa "que nadie ha hecho" o, mejor aún "que nadie parió": se trata de una hipérbole que pretende comparar a alguien con un dios no nacido de humanos.

⁵ *Si Baru*, sobrenombre por el que los cantores de epopeyas identican a Sonni Ali Ber. *Si* equivale a *sonninke*.

⁶ *Konko*, femenino de *baña*. Muchacha de la casta de los "cautivos" o siervos. A diferencia de los *borkin*, nobles que están obligados a guardar normas estrictas de comportamiento (generosidad, afabilidad), y que no deben mentir ni robar, entre los *konko* y *baña* no está tan mal visto el incumplimiento de determinadas normas.

⁷ *Barganthe* "persona nativa del Bargou", es decir, de la zona norte de Benín fronteriza con el sur de Níger.

y ella y Kassay se quedaron embarazadas al mismo tiempo.
Y ya sabes que, por mayor que sea la crueldad de un hombre,
éste no puede presenciar el parto de una mujer.

Un día,
las dos mujeres sintieron al mismo tiempo los primeros síntomas
del parto.

Se encerraron juntas en una casa para dar a luz.

Las dos dieron a luz al mismo tiempo.

Kassay dio a luz a un niño,

y su *conko* dio a luz a una niña.

Antes de que la gente llegara para abrir la puerta,
la *conko* dijo a Kassay:

—Kassay, mira,

desde que existes,

no has podido mantener con vida a tus hijos varones.

En cuanto tienes a un niño, tu hermano lo mata.

Así que yo te propongo que me permitas salvar a tu hijo.

Ya que he dado a luz a una niña,

y tú a un niño,

podemos intercambiar a nuestros niños.

Tú te quedas con mi niña

y me dejas a tu niño.

Cuando tu hermano se entere de que has dado a luz a una niña,
no la matará.

Con la sangre aún fresca, las dos mujeres intercambiaron sus dos
niños.

¡*Maiga!*

¡*Maiga!*

¡La vida ha cambiado!

¡*Maïkinga*⁸!

En el pasado,

antes de la era de los "blancos",

un *songay* no podía escuchar este *molo* y quedarse quieto.

Si alguien no le daba con una lanza,

él le daba a alguien con una lanza.

Se fueron a informar a Sonni Ali Ber:

—Tu hermana ha dado a luz a una niña.

⁸ *Maïkinga* "¡Pues vaya!". Expresión de sorpresa, inquietud, pena, desolación.

Y él dijo:

—¡Pues que Dios dé larga vida a la niña!

Fue así cómo Askia Mohamed pudo sobrevivir.

Fue educado como un hijo de una *conko*.

Cuando Askia Mamar tuvo quince años,
si veinte muchachos de su edad le atacaban juntos,
él solo podía matarlos a todos.

Cuando iba a buscar leña,
traía leña como si fuera veinte personas.

Cuando iba a buscar paja,
traía paja como si fuera veinte personas.

Esto despertó las sospechas de Sonni Ali Ber.

Preguntó a su hermana Kassay:

—Kassay,

¿dijiste que este muchacho es hijo de tu *conko*?

Su hermana le contestó:

—Tú me impediste a mí, a tu propia hermana, tener hijos
varones. Así que ¿qué no harías contra una *conko* mía? Si este
muchacho te causa alguna molestia, cógelo y mávalo.

Él se quedó avergonzado.

¿Ifo ga te⁹?

Al cabo de un cierto tiempo,

Mamar Kassay había crecido.

¿Qué pasó?

Por donde pasaba el muchacho,
sólo realizaba hazañas.

Entonces si que empezó Sonni a sentir temor del muchacho.

Sus grandes adivinos, los *soninké*¹⁰,

le informaron de que el niño ya había nacido,

y de que le mataría un día de fiesta, en la gran plaza de la
oración y en medio de todo el pueblo *songay*.

Entonces

comenzó la persecución de Askia Mohamed.

Los adivinos y los magos de Sonni se pusieron manos a la obra.

¿Qué pasó?

El padre de Askia Mamar era un *djinni*¹¹

⁹ *Ifo ga te* "¿Qué pasó?". Expresión en *djerma-songay*.

¹⁰ Los *soninké* son un clan de los *songay*. Se les considera especialistas en magia.

que se aparecía en el río y se llamaba Aboubakar.

Un día

llamó a su hijo

y le dijo:

—Yo soy tu padre.

No eres ni bastardo ni hijo de *conko*.

Pero Sonni, que es tu tío materno, te quiere matar.

Sin embargo, quien morirá será él y tú serás el rey de todo el Songay.

Ahora bien: cuando seas rey del Songay, dirige al pueblo *songay* hacia el Islam.

Los grandes reyes de la dinastía de los Sonni fueron cuatro, pero los pequeños reyes que se sucedieron uno después de otro fueron trescientos sesenta y tres, antes de que naciera Mamar.

Y todo eso pasó entre los Si¹², que eran los soninke.

El padre de Mamar dijo a su hijo:

—Hijo mío, ven.

Ahora todo el *Songay* sabe quién eres.

Llevó a Mamar al fondo del río para prepararlo.

Le hizo un amuleto de piedrecillas;

le dio un caballo blanco,

una lanza,

una flecha

y una espada,

y le dijo:

—Mañana es día de fiesta.

No dejes pasar ese día sin hacer todo lo que desees hacer.

Cuando todo el pueblo esté en la gran plaza reunido para la gran oración,

saldrás del Este¹³.

¹¹ *Djinni* "devoto y especialista en el Corán, considerado como un santo que, tras su muerte, va directamente al paraíso y puede aparecerse bajo forma humana a los vivos".

¹² *Si* "dinastía dirigente de la etnia de los *songay* en la época medieval".

¹³ El Este es, como se sabe, el punto cardinal que sirve de referencia a los musulmanes. Por ejemplo, las oraciones deben pronunciarse siempre mirando hacia el Este; las entradas de las mezquitas tienen que estar orientadas hacia el Este; la orientación de los muertos en las tumbas debe ser hacia el Este, etc. Ello se debe a que la Kaaba, la mezquita sagrada de la Meca, está situada al este de los países

No sientas miedo de la muchedumbre,
no sientas miedo del gran número de guerreros que velarán por
la seguridad de Sonni.

Nada te impedirá ser rey mañana,
y mañana es cuando matarás a Sonni.

En cuanto a Sonni,
los adivinos le habían advertido que moriría el día siguiente, que
era día fiesta,
y que su sobrino le mataría en la plaza de la gran oración en
medio de su pueblo.

Sonni Ali dispuso grandes preparativos.

Reunió a todos los guerreros que había en todas las partes del
Songay

y, el día de la fiesta,
dispuso algunos a unas cincuenta leguas,
otros a unas veinte leguas,
otros a unas diez leguas,
otros a unas tres leguas,
todos formando círculos cerrados.

Y los más temibles quedaron casi pegados a Sonni para servirle
de guardaespaldas.

Kassay, que era la madre de Mamar,
sabía que ese día vendría su hijo.

Se vistió de hombre y se fue a rezar junto con los hombres
reunidos en la gran oración.

Cuando todos estuvieron en la plaza,
¿qué pasó?

—De repente, Mamar apareció por el Este.

Venía cabalgando sobre un caballo blanco.

Todo el mundo se quedó como paralizado.

Nadie parecía tener ni boca ni mano ni pie
hasta que Mamar llegó adonde estaba Sonni,

y le atravesó con sus dos lanzas hasta que quedó inmóvil,
muerto.

¡*Maiga!*

Askia Mohamed mató a su tío materno Sonni.

musulmanes del continente africano. Sea cual sea el lugar donde se encuentre un
musulmán africano, debe tomar siempre como referencia el Este.

La gente estaba a punto de rebelarse
cuando Kassay salió de entre la muchedumbre,
se despojó de la ropa de hombre que llevaba
y dijo al pueblo *songay*:
—¡Esperad!

Éste es Mamar, hijo de Kassay, *Tebonse Zungudani boro manate*¹⁴.

Si alguien mata a su madre,
¿quién tiene el derecho de reprocharle algo?
Él no ha matado a nadie, sólo ha matado a su tío materno.
Nadie se atrevió a decir nada más,
ya que, si una princesa hablaba,
nadie podía atreverse a contradecirla,
y todos sabían que Kassay era hermana de Sonni,
y como Sonni acababa de morir, era ella que tenía el poder.
Todos se quedaron boquiabiertos.

Askia Mamar dijo:

—Pueblo *songay*,
hoy el poder ha cambiado.

Soy Askia Mamar, hijo de Kassay *boro manate*.

Una parte de la familia real comenzó a protestar diciendo:

—¡No puede ser! ¡No puede ser! ¡Askia! ¡Askia!
Y de allí, Mamar se quedó con el título de *Askia*¹⁵.

Dijo:

—Pueblo de Songay: os guste o no, hoy soy el gran rey de todo el *Songay*. Quien no quiera practicar el Islam, no puede permanecer ni un solo día en mi reino, y mucho menos pasar la noche en él.

Además, yo quiero que sean destruidos todos los objetos animistas que hay en Gao¹⁶.

¹⁴ *Tebonse Zungudani boro manate*, "el que se hizo a sí mismo, el grande, el no nacido de ningún parto".

¹⁵ *Askia* "No lo será". Perífrasis que, en un principio, se refería a las protestas de los que se opusieron a que Askia Mohamed se hiciera rey del Songay después de haber matado a su tío materno, y que luego fue asumida por el héroe como apellido de sí mismo y de su dinastía.

¹⁶ El Islam ortodoxo se ha declarado siempre en contra de las prácticas mágico-religiosas tradicionales, y considerado que alguien es buen musulmán cuando su fe y sus prácticas están basadas únicamente en la observancia estricta de las normas islámicas.

En aquel entonces,
Gao estaba situado a unas siete leguas más arriba de su ubicación actual.

Fue Mamar quien trasladó Gao desde arriba hasta las orillas del río Níger.

El gran Imán de Gao dijo ese día a Mamar, hijo de Kassay:

—Que Dios te dé larga vida y gloria, Askia Mohamed. Nosotros sólo queremos ser buenos musulmanes.

En cuanto al *djassere* Dounka,
salió de la muchedumbre y dijo:

—Mamar, hijo de Kassay *boro manate*,

*"si matas a tu madre, entonces es cuando te temen más las madres de los demás"*¹⁷.

¡Tú vas a ser nuestro gran guía!

¡Tú vas a ser el gran amo del Songay!

Yo también estoy contigo.

Ese día,

todos los grandes y temibles guerreros del *Songay*,
cuando advirtieron que no había ninguna otra salida,
que no se podía ir ni hacia delante ni hacia detrás,
ni volar al cielo ni desaparecer dentro del suelo,
se inclinaron ante Askia Mohamed.

Todo el pueblo *songay* acompañó a Askia Mohamed a Gao y le aclamó como rey del Songay.

El primer hijo que tuvo Mamar en el Songay se llamaba Moussa Zayaize. Moussa Zayaize dijo que *"lo que se ata con el hierro se deshace un buen día con el hierro"*¹⁸.

¡*Maiga!*

Cuando Askia Mohamed se hizo mayor,

Moussa Zayaize pidió que se le hiciera alabanzas:

Que era él Moussa Zayaize *zana ke kaina songay*¹⁹,
que era más grande que el elefante,

¹⁷ Esta frase es un proverbio tradicional de los *djerma-songay*.

¹⁸ Proverbio mediante el que Moussa Zayaize adelantaba ya su intención de matar a su padre para apoderarse del trono.

¹⁹ Fórmula arcaica que significa "Moussa, el hijo de Zaya, el pequeño pie del Songay".

y que *lo que se ata con el hierro, se deshace un buen día con el hierro.*

Dijo que,
dado que su padre había matado a su tío materno para ser rey, y que luego tardaba en morirse,
él a su vez también mataría a su padre para hacerse rey del Songay.

Fue eso lo que dijo Moussa Zayaize, que era el hijo mayor de Mamar.

Ese día estaban presentes Issaka Mamar,
Yacouba Mamar

y Daouda Mamar, que era el hijo menor de Mamar.

Cuando marcharon a la guerra,
sólo Daouda, el más joven, fue el que no marchó con ellos.

Así pues, ¿qué sucedía?

¡En el Songay siempre han pasado cosas extraordinarias!

Un día,
cuando era muy tarde en la noche,

Moussa Zayaize dispuso que se llevara a su padre al río para arrojarle en él,

ya que, si su padre había matado a su tío materno para proclamarse rey,

¿por qué no habría él a su vez de matarle para apoderarse de su trono?

Cogieron a Mamar,
le pusieron en una piragua,
y, cuando se hallaron en mitad del río,
le arrojaron a las profundas aguas.

El padre de Mamar,
que estaba en el fondo del río,
abrió sus brazos,
cogió a su hijo y le llevó junto con él a su paraíso sobrenatural.
Moussa Zayaize se proclamó rey del Songay.

Moussa Zayaize dijo ese día que se le hicieran sus alabanzas preferidas:

"que era él, Moussa Zayaize, zana ke kaina songay, que era más fuerte que el elefante, y que, lo que se ata con el hierro, se deshace un buen día con el hierro.

Al cabo de unos años,

el *peulh* Marou Djadje volvió a sembrar el terror en el Songay, tal y como había hecho durante el reinado de Mamar.

Moussa Zayaize no sabía cómo deshacerse de Marou Djadje, ya que ni siquiera su padre, Mamar, hijo de Kassay, se había atrevido a enfrentarse con él.

Marou Djadje era tan cruel que, siempre que venía hasta Gao, traía consigo una flecha

y, cuando una mosca se ponía encima de alguien,

Marou Djadje decía a esa persona que no se moviese, para que él no errara al alcanzar a la mosca con su flecha;

pero si, por desgracia, la mosca volaba antes de que Marou Djadje le diera con su flecha,

él mataba a esa persona con la excusa de que la persona había espantado a la mosca.

Eso era lo que hacía Marou Djadje.

Cuando Marou Djadje venía a Gao,

era como *cuando un gato atrapa a una rata que se asusta tanto que no sabe dónde meterse*²⁰.

De la misma forma temía el pueblo *songay* a Morou Djadje.

Moussa Zayaize, que era entonces el rey del *Songay*,

estaba harto del terror que Marou Djadje sembraba en Gao.

Por la misma época

vinieron dos leones y se establecieron entre Gao y Gombo,

por lo cual ninguno de los dos mercados semanales pudo instalarse.

La gente de Gombo no podía ir a Gao, ni la gente de Gombo podía ir a Gao, debido a los dos leones.

Moussa Zayaize pidió que se reuniera todo el pueblo *songay*.

Se reunió todo el pueblo del Songay.

Se enfrentaron con los leones.

Los leones estuvieron matando gente hasta el anochecer.

No pudieron ni herir a un león.

¡*Maiga!*

Ese día,

el hijo de Mamar Kassay, que era Moussa, dijo:

—Escuchad pueblo del Songay.

Soy yo el rey del Songay,

pero a quien consiga matar a los dos leones le dejaré mi trono.

²⁰ Éste es un proverbio tradicional *djerma-songay*.

¡*Maiga!*

Daouda,
que era el hijo menor de Mamar,
no había asistido al combate.

Le llegó la noticia al pueblo.

Todo el Songay estaba al corriente de que Moussa había dicho
que dejaría su trono a quien consiguiera matar a los dos leones.

¡*Maiga!*

Un día,
Daouda se levantó de madrugada.

Ensiló su caballo.

Salió de Gao para marchar en dirección a Gombo.

El caballo iba calculando bien los pasos.

Los dos leones se hallaban sentados en mitad del camino que
unía las dos ciudades.

Uno de los dos leones saltó para atacar a Daouda desde su lado
derecho,

y el segundo león desde su lado izquierdo.

¡*Maiga!*

Daouda se protegió con su escudo.

Los leones se echaron encima del escudo pensando que era
Daouda.

Mientras se entretenían destrozando el escudo,

Daouda sacó su lanza y atravesó a uno de los leones.

Cuando el segundo león se dio la vuelta y vio que su compañero
se hallaba sangrando,

se arrojó sobre Daouda,

que cabalgaba sobre su caballo.

En el momento de saltar sobre él,

Daouda le cortó la cabeza con su sable.

¡*Maiga!*

Fue a partir de ese día cuando Daouda Mamar comenzó a ganar
fama.

Daouda dijo que los dos leones que nadie en el Songay había
podido matar

habían sido matados por él, Daouda Mamar.

Daouda pidió que se hiciera un *djingarkuru*²¹ con la piel del primer león,
y un *humbur*²² con la piel del segundo león.
Había quien podía llenar el *humbur* en el Songay,
pero lo que no había en el Songay era quien pudiera llevar el *humbur*,
pues el *humbur* de un león,
cuando se llena de agua,
no hay quien lo pueda llevar.
Marcharon a informar a Moussa Zayaize de que
Daouda, su hermano pequeño, había matado a los leones.
Dijo que, como había sido Daouda quien había matado a los leones, no le dejaba el trono.
Si él quería, le podía nombrar *sadagari*²³.
Daouda dijo que no le importaba ser *sadagari*.
Fue nombrado *sadagari* Daouda Mamar.
De modo que, cada vez que viajaban las muchachas a otro pueblo,
Daouda las acompañaba.
Daouda Mamar desempeñó ese papel durante siete años,
siete meses
y siete días.
Moussa Zayaize deseaba que muriera Daouda Mamar,
y dijo que le destituía de su papel de *sadagari*,
y que, si no echaba al *peulh* Marou Djadje de Gao,
no conseguiría el trono.

²¹ *Djingarkuru* "especie de alfombrita que se emplea para la oración en las mezquitas de los pueblos. Está hecha en general con las pieles curtidas de los corderos".

²² *Humbur* "recipiente de agua con forma de saco, confeccionado con pieles curtidas y zurradas de corderos o de cabras. Es usado sobre todo por los nómadas que tienen que viajar con reservas de agua en desplazamientos a largas distancias a través de zonas desérticas, en las que las fuentes naturales son raras o inexistentes. El *humbur* aparenta ser de tamaño pequeño, pero, en contacto con el agua, su piel se estira mucho, lo que permite a los nómadas viajar con grandes cantidades de agua de reserva".

²³ *Sadagari* "persona encargada de la protección y custodia de las muchachas del pueblo. El *sadagari* las acompañaba, por ejemplo, en sus desplazamientos a otros pueblos vecinos con motivos de bodas, entronizaciones, fiestas, etc. En general, ésa era la función de la que se encargaba el muchacho más afeminado del pueblo".

Daouda Mamar se enteró de aquello.
Hizo sus preparativos.
¡Maiga!

¡Maiga!
¡Maiga!

Después de algún tiempo,
Daouda Mamar se enteró de que el *peulh* Marou Djadje había
realizado una nueva incursión contra Gao,
y de que estaba sembrando el terror, matando a las moscas sobre
las personas
y matando a las personas que se movían con la excusa de
advertir que no se debía espantar a su mosca.
Aquel día,
Daouda fue donde estaba Marou Djadje y le expulsó de Gao.
Marou Djadje regresó a su pueblo.
Volvió muy extrañado,
y dijo a la gente que había una nueva persona en Gao.
Le dijeron que era Daouda, el hijo menor de Mamar.
Marou Djadje dijo que no podía ser,
porque ni Mamar Kassay, su padre, se había atrevido a
enfrentarse con él,
y mucho menos su hijo mayor,
y no podría ser su hijo menor el que le pudiera echar a él de
Gao.
Se fueron a informar a Moussa Zayaize
de que Daouda Mamar había expulsado a Marou Djadje de Gao.
Dijo que, como se trataba de él, no conseguiría el trono,
pero que, si quería, le podía nombrar *sarkin-samari*²⁴.
Daouda se hizo nombrar *sarkin-samari*.
Desempeñó aquel papel durante siete años,
siete meses
y siete días.
Moussa Zayaize destituyó a Daouda de su papel de *sarkin-*
samari,
y Daouda volvió a sufrir una situación miserable.
Moussa Zayaize deseaba matar a Daouda.

²⁴ *Sarkin-samari* "persona encargada en los pueblos de la organización de las celebraciones del pueblo, tales como las fiestas, bodas, las entronizaciones o cualquier otro asunto relacionado con la juventud y con las diversiones públicas".

Un día
dijo que él dejaría su trono a quien conseguiese matar al *peulh*
Marou Djadje.

Djassere Dounka,
que era el *djassere* y confidente de Mamar,
estaba con Daouda desde que murió Mamar,
ya que Daouda era quien le daba de comer y le protegía.
Si se despojaba a alguien de su caballo,
Daouda le daba otro caballo.
Si a alguien le faltaba de comer,
Daouda le daba de comer.
Si alguien no tenía ropa,
Daouda le daba ropa.

De modo que casi todo el pueblo *songay* estaba detrás de
Daouda.

Un día,
el *baña* de *Djassere* Dounka
fue al río Gurguri
y se puso a cantar las alabanzas preferidas que se habían cantado
a Mamar mientras vivía. Dijo:

—Mamar,
hijo de Kassay,
tú eres quien rezaste en La Meca
y quien hiciste el *salam*²⁵ de tu oración en Gao.
Diste tres veces la vuelta a la tumba del Profeta;
mataste a tres *hausa*;
Mamar, hijo de Kassay,
dijiste al rey de los *mossi*²⁶
que se levantara y que se pusiera a rezar mirando hacia el Este.
El rey *mossi* se negó;
en un cerrar y abrir de ojos
cortaste la cabeza al rey *mossi*;
pusiste otro rey que reconocía la soberanía de Dios,
y a Mamar como segundo dios.

²⁵ *Salam*, fórmula en árabe que abrevia la expresión "*Salam aleckum!*", que significa "¡Que la Paz sea sobre (con) vosotros!".

²⁶ *Mossi* "etnia de Burkina Faso, en la zona fronteriza con Níger".

De repente,
se produjo un estremecimiento en el río,
y Mamar, hijo de Kassay,
surgió del fondo del río.
Dijo al *baña*
que, cuando volviera al pueblo,
transmitiera su mensaje a Daouda y a *Djassere* Dounka.
Le dijo:

—Dile a *Djassere* Dounka y a Daouda que les saludo.
Dile a *Djassere* Dounka y a Daouda que les saludo.
Dile a *Djassere* Dounka y a Daouda que les saludo.
Coge este puñado de oro en prueba para *Djassere* Dounka de
que yo me aparecí ante ti, porque, si no, no te creería.
Dile a Daouda que me moriré pasado mañana,
y que haga *masa*²⁷ y miel para venir a dar ofrenda por mí.

El *djassere* tomó el oro.

Volvió a casa.

Dijo a *Djassere* Dounka:

—Hoy vi a tu rey.

Djassere Dounka le preguntó:

—¿A quién?

El *Djassere* le contestó:

—A Mamar, hijo de Kassay.

Djassere Dounka se puso a golpear al *Djassere* mientras le echaba una gran bronca.

Le reprochó que sólo viniera a recordarle las cosas que sabía que le dolerían.

Le dijo que era porque él sabía que desde que murió Mamar,
él se hallaba tan pobre que llegaba al extremo de comerse los piojos,

y que venía a él a mover un cuchillo dentro de sus heridas.

El *Djassere* le dijo:

²⁷ *Masa*, tortas hechas a base de harina de mijo, que se come en el desayuno y que se da como ofrenda, principalmente, en las ceremonias fúnebres o en determinados rituales musulmanes. Según parece, el Profeta Mohamed tomaba cada mañana tortas para su desayuno. De ahí parece venir la importancia de las tortas en la cultura de algunas sociedades africanas musulmanas tales como los *djermas-songay*.

—Lo que eres es un impaciente.

He aquí un puñado de oro que Mamar me mandó entregarte en prueba de que se me apareció.

Os pide a Daouda y a ti que hagáis *masa* y miel para ir a dar ofrenda por él,

ya que va a morir pasado mañana.

¡*Maiga!*

¿Qué hizo Daouda?

Al día siguiente,

Daouda y *Djassere* Dounka prepararon el *masa* y la miel, se metieron en una piragua y fueron hasta el centro del río.

Entonces,

Djassere Dounka se puso a cantar las alabanzas favoritas de Mamar, tal y como había hecho mientras él vivía.

De repente tembló el río

y, al mismo tiempo,

surgió Mamar del fondo del río.

Pidió el *masa* y la miel.

Se lo dieron.

Los cogió

y los dispersó por el río.

Dijo a *Djassere* Dounka

que saliera de la piragua y que no tuviera miedo de mojarse, porque, a pesar de que el río estaba muy profundo, ni se mojarían sus zapatos. *Djassere* Dounka salió de la piragua y caminó por el río,

pero ni se mojaron sus zapatos.

Mamar, hijo de Kassay,

dio a Daouda, su hijo menor, unas piedrecillas

y le dijo:

—¡Que Dios te dé toda mi bendición y el poder del Songay!

Daouda volvió a casa,

y ese mismo día declaró su guerra.

Puso a Bana a la cabeza de su contingente menor.

Bana era un guerrero muy famoso que había encabezado las tropas del mismísimo Mamar mientras él vivía.

Daouda puso al hermano pequeño de Bana a la cabeza de su mayor contingente de tropa.

Bana, entonces, se echó a llorar.

Dijo que era una pena que Mamar estuviera muerto,

porque si no fuera así,
no se pondría al más grande detrás y al más pequeño delante.

Daouda le preguntó:

—Bana, ¿por qué lloras?

Bana le contestó:

—Estoy llorando por la muerte de Mamar.

Daouda,

tú, a quien él puso delante de nosotros,

eres quien me pones a mí detrás y dejas a mi hermano menor
delante.

Daouda le dijo:

—Tienes razón, Bana.

Daouda colocó entonces a Bana a la cabeza del contingente
mayor.

Se pusieron en camino.

Caminaron durante un día entero.

Pasaron la noche en Bangubi²⁸.

Hara Daouda²⁹ no comió ni una ramita de paja ni bebió una gota
de agua. Caminaron durante otro día entero.

Pasaron la noche en Bangukoire³⁰.

Hara Daouda no comió ni una ramita de paja ni bebió una gota
de agua. Caminaron durante otro día entero.

Pasaron la noche en Bangukire³¹.

Hara Daouda no comió ni una ramita de paja ni bebió una gota
de agua. Caminaron durante otro día entero.

Llegaron al lago del *peulh* Marou Djadje.

Cuando alguno de los caballos de los guerreros pretendía
acercarse al lago para beber,

Hara Daouda se echaba encima de él y de quien lo montaba.

Daouda, hijo de Mamar dijo:

—Pueblo de Songay:

sois poco inteligentes.

Si veis que un mudo se comporta así,

esperad a ver lo que quiere hacer.

²⁸ *Bangubi*, topónimo o nombre de un pueblo que significa "lago negro".

²⁹ *Hara Daouda* "nombre del caballo de Daouda".

³⁰ *Bangukoire*, topónimo o nombre de un pueblo que significa "lago blanco".

³¹ *Bangukire* topónimo o nombre de un pueblo que significa "lago rojo".

Fue entonces cuando vieron que el caballo avanzaba hacia el lago.

Caminó por el lago hasta el medio.

Bebió tres tragos de agua.

Relinchó tres veces.

Salió fuera y se comió tres bocados de paja,

y luego entregó su cabeza para que le pusieran el cabezal.

Tres *bañas* que estaban escondidos detrás de los arbustos y que lo vieron todo fueron corriendo a informar al *peulh* Marou Djadje de que Hara Daouda estaba bebiendo en su lago.

Marou Djadje les dijo que aquello no podía ser,

y que, si fuera verdad lo que decían,

entonces aquello significaba que Daouda venía a declararle la guerra.

¡*Maiga!*

Cuando se informó a Marou Djadje de la presencia de Daouda a orillas de su lago,

Marou Djadje envió a su hijo mayor a que comprobase si era cierto que Daouda se encontraba allí o no.

Su hijo mayor fue hasta el lago,

y llegó incluso hasta a estrechar la mano de Daouda Mamar.

Daouda Mamar le dijo:

—Hijo de Marou Djadje,

¿sabes que, hoy, Hara, mi caballo, ha bebido en el lago de tu padre?

El hijo fue a confirmar a su padre que era cierto que Daouda Mamar se encontraba a orillas de su lago,

y que incluso Hara, su caballo, había bebido en el lago.

Marou Djadje se rió a carcajadas.

Dijo que aquello era una declaración de guerra,

y dijo:

—¡Muy bien!

Sé que en el Songay

hay hombres

que si no están bien vestidos,

son incapaces de combatir contra nadie.

Que se les lleve mucha ropa,

muchos turbantes,

muchos *bubus*³².

Sé que en el Songay

hay hombres

que, si no se acuestan por la noche con mujeres guapas,
son incapaces de combatir al día siguiente contra nadie.

Que se les lleve muchas mujeres,

las más guapas.

Hay hombres en el Songay

que, si no comen bien por la noche,

son incapaces de combatir al día siguiente contra nadie.

Que se les lleve mucha comida.

Hay hombres en el Songay

que, si no beben *harikoire*³³ después de la cena,

son incapaces de combatir al día siguiente contra nadie.

Que se les lleve mucho *harikoire*.

Se llevó todo eso a Daouda Mamar y a sus tropas,

y se quedaron en las orillas del lago pasando la noche.

Al día siguiente,

Marou Djadje preparó sus tropas y se dirigió con ellas a las
orillas del lago,

donde les esperaban Daouda Mamar y sus guerreros.

Entraron en combate.

Poco tiempo después,

Daouda Mamar había matado a todos los guerreros de Marou
Djadje.

Marou Djadje tenía un caballo que en soninke se llamaba
Gunasam.

Gunasam significa en *djerma* "¡Desaparece!".

El caballo corría tanto que nunca nadie se atrevía a perseguirlo.

Marou Djadje gritó a su caballo:

—¡*Desaparece!*

¡Desaparece conmigo, porque te he criado para un día como
hoy!

El caballo desapareció junto con su jinete.

Nadie le podía perseguir.

En cuanto a Daouda Mamar,

³² *Bubu* "vestido ancho típicamente africano y, en particular, de los países musulmanes, cuyo modelo cambia según el sexo de las personas".

³³ *Harikoire* "bebida tradicional hecha a base de harina de mijo y de leche. Su sabor es parecido al de la horchata valenciana".

él también tenía un caballo que se llamaba *Gunañamandi*
cuyo significado en soninke era: "¡Acaba con el diablo!".
Y ese día lo montaba Bana, que era el jefe de sus tropas.

Daouda Mamar dijo:

—*Djassere* Dounka, ¿por qué no invocas a Bana cantándole sus
alabanzas, en vista de que el *peulh* se está escapando?

Djassere Dounka se puso a cantar las alabanzas de Bana:

—¡Nieta de Tassabano y de Weyza-gungun,
nieta de Sanahinka.

Milmil la serpiente venenosa.

El mercado de las serpientes

donde la hiena no se atreve a ir de compras.

Y la hiena que se atreve a ir de compras

¡lo pasará muy mal!

Bana,

excitado por las alabanzas de *Djassere* Dounka,

apretó su caballo para la persecución del *peulh* Marou Djadje.

Al cabo de dos días de persecución,

Bana alcanzó a Marou Djadje.

Le ató las manos a la espalda

y le condujo arrastrándolo detrás de su caballo,

mientras sujetaba su caballo por el cabezal.

Cuando Marou Djadje vio desde lejos a Daouda Mamar y a
Djassere Dounka, que venían hacia ellos,

se echó a llorar.

Dijo a Daouda:

—Daouda Mamar,

tú eres el niño que hace cosas de los grandes.

Tú fuiste el único que pudiste matar a los dos leones.

Dijiste que se hiciera un *djingar-kuru* con la piel de uno de los
leones,

y un *humbur* con la piel del segundo león.

En el Songay

hay quien puede llenar el *humbur*,

pero no hay nadie en el Songay que lo pueda llevar.

Te ruego que no me mates,

y, a cambio, te doy quinientas cabezas de todas las especies de
animales del mundo.

¡*Maiga!*

Daouda Mamar se dio la vuelta y dijo a *Djassere* Dounka:

—*Djassere* Dounka,

¿has oído lo que ha dicho este *peulh*?

Djassere Dounka le contestó:

—Daouda Mamar,

si alguien mata al dueño de quinientas vacas,

¿a quién pertenecen esas vacas?

Si alguien mata al dueño de quinientos caballos,

¿a quién pertenecen esos caballos?

Daouda Mamar sacó su sable y cortó la cabeza del *peulh* Marou Djadje.

Se adueñó de todo el ganado de Marou Djadje.

Emprendieron el camino de regreso hacia Gao.

Moussa Zayaize y sus partidarios,

cuando vieron de lejos el polvo que se levantaba por causa de las tropas y del ganado de Daouda Mamar,

dijeron:

—¡Éste ha ido a provocar al *peulh* Marou Djadje!

¡Seguro que le mataron y que ahora el *peuhl* Marou Djadje viene a acabar también con nosotros!

Todos ensillaron sus caballos y huyeron sin esperar a los demás.

Huyeron por todas partes.

Es por eso

que, si vas al Dendi³⁴,

encontrarás a gente del Songay.

Y, si vas también al Gourma³⁵,

encontrarás a gente del Songay.

Daouda se proclamó rey del Songay.

2. MOLO DE LA GENEALOGÍA DE MALI BERO Y DE LOS JEFES DJERMA:

Este *molo* fue registrado al *djassere* o *griot* Djeliba Badje, en las mismas fechas y lugares que el *molo* anterior.

³⁴ *Dendi* "región del extremo sur de Níger, frontera con Benín".

³⁵ *Gourma* "región suroeste de Níger, frontera con Burkina Faso".

Esta enumeración de dinastías *djerma* es tradicionalmente cantada por el *djassere* inmediatamente después de la epopeya de *El héroe Mali Bero* y la *migración del pueblo djerma*. El *djassere* no interrumpe su canto, ni siquiera cambia de melodía.

Las dinastías *djerma* son enumeradas en orden ascendente, desde las más recientes hasta las más antiguas, y detallando los nombres de los jefes descendientes de Mali Bero que reinaron y que hasta hoy siguen reinando como dignatarios tradicionales con los títulos de *Wonkoye*, *Amirou*, *Djermakoye* o *Mayaki*, según las provincias del país *djerma*, que es denominado *Zarmaganda* y *Zarmatarey*.

Esta *Genealogía de Mali Bero* y *de los jefes djerma*, tan precisa y detallada, es un poema muy característico de las sociedades tradicionales sin escritura, que necesitan memorizar —normalmente a través de especialistas poético-religiosos como son los *djassere*— el elenco de sus jefes y ancestros, de sus territorios y de los hechos más notables que cada uno haya realizado.

*Afalanagante*³⁶

Dosso³⁷:
Zarmakoye³⁸ Abdou Aouta,
Bako Aouta,
Niandou Aouta,
Aouta Kossom,
Kossom Lawzo,
Lawzo Samankarfi,
y Samankarfi era hijo de Churugurusi,
y él era hijo de Dakour Mamar,
y Dakour era hijo de Tamari,
y Tamari era hijo de Sonikabe.
Sonikabe era hijo de Nafanfafa,
Nafanfafa era hijo de Boukar,
y Boukar no era sino hijo de Mali Bero.

³⁶ *Afalanagante* "Si vas a...". Expresión en *sulanke*. Es común que los *griots* utilicen a veces, a modo de arcaísmos, palabras de esta lengua en algunos de sus poemas épicos y genealógicos.

³⁷ *Dosso*, topónimo, provincia *djerma* y sede de la jefatura tradicional *djerma*.

³⁸ Zarmakoye, "Rey de los *zarma* o *djerma*". Título de la más alta dignidad tradicional *djerma*.

Si vas a:

Kirtashi³⁹:

Moumouni Djoffo,
Djoffo Ibrahim,
Ibrahim Afoda,
Afoda Kalam,
Kalam Sandi Sourgou,
Sandi Sourgou Issaka.
Issaka era hijo de Boukar,
y Boukar no era sino hijo de Mali Bero.

Si vas a:

Tondikandje⁴⁰:

Zarmakoye Hassane Banandi,
Hassane Karanta,
Sido Karanta,
Soumaila Karanta,
Kouncthe Karanta,
Karanta Gabe,
Issifou Gabe,
Gabe Mahamane,
Mahamane Alzouma.
Alzouma era hijo de Sousi,
Sousi era hijo de Tchimebery,
Tchimebery era hijo de Tchimeykaina,
y Tchimekaina era hijo de Golme,
y Golme era nieto de Mali Bero.

³⁹ *Kirtashi*, topónimo, una de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando está otro jefe tradicional.

⁴⁰ *Tondikandje*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

Si vas a:

Hamadillahi⁴¹:

Mayaki Madou,
Madou Ibrahima,
Boubacar Ibrahima.
Ibrahima era hijo de Daouda,
Daouda era hijo de Bakary,
Bakary era hijo de Seyni,
Seyni era hijo de Tchangakoye,
Tchangakoye era hijo de Ñiala Zongo,
Ñiala Zongo era hijo de Zalika,
y Zalika era hija de Hassane.
Hassane Aikaina,
Aikaina Tako,
Tako Seibongou,
y Seibongou era nieto de Mali Bero.

Si vas a:

Koure⁴²:

Amirou Garba,
Garba Sidikou,
Harouna Sidikou,
Seyni Sidikou,
Sidikou Marou,
Marou Adaba,
Adaba Gani,
Sombo Gani,
Djobo Gani,
Toro Gani,
Hama Alzouma Gani,
Balleymasi Gani,
Abdou Gani,
Gani Wasouwasou,
y él, Gani Wasouwasou, era nieto de Mali Bero.

⁴¹ *Hamadillahi*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

⁴² *Koure*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

Si vas a:

Indounga⁴³:

Wonkoye Banandi,
Wonkoye Gado,
Boubou Wabana-Ize,
Wabana-Ize Ingari Sajau,
Ingari Sajaou Abdoul-Kadir.
Abdoul-Kadir era hijo de Gabe,
Gabe era hijo de Bakouka,
Bakouka era hijo de Yogoni,
Yogoni era hijo de Kalle-Weizé.
Kalle-Weizé era nieto de Mali Bero.

Si vas a:

Libore⁴⁴:

Alzouma Souna,
Souna Bonto,
Bonto Amirou,
Amirou Balma,
Balma Sidigi.
Sidigi era hijo de Harokourou,
y Harokourou era hijo de Sanda,
y Sanda era hijo de Daouda,
y Daouda era nieto de Mali Bero.

Si vas a:

Dantchandou⁴⁵:

Wonkoye Hama,

⁴³ *Indounga*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

⁴⁴ *Libore*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

⁴⁵ *Dantchandou*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

Hama Mazou,
Mazou Sina,
Sina Diaouga,
Diaouga Karey,
Sido Karey,
Hari Karey,
Karey Ibounfaham.
Ibounfaham era hijo de Harokuru,
Harokuru era hijo de Sanda,
Sanda era hijo de Daouda,
y Daouda era nieto de Mali Bero.

Si vas a:

Saga⁴⁶:
Sanda Tegoye,
Tchiara Tegoye,
Issoufou Hama,
Moussa Tchilín Farakoye,
Kalla-Weize Farakoye,
Foizenobu Farakoye,
y él, Farakoye, era nieto de Mali.

Si vas a:

Koygolo⁴⁷:
Wonkoye Banandi,
Wonkoye Hama,
y él era hijo de Mayzidjo,
Mayzidjo Salafou,
Gourouza Salafou,
Maïmouna Salafou,
Salafou Kadar.
Kadar tuvo a Malikamañatou,

⁴⁶ *Saga*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

⁴⁷ *Koygolo*, topónimo, otra de las nueve provincias de los *djerma* de Níger, a cuyo mando hay otro jefe con poder tradicional.

y ella era hija de Gambina,
y Gambina era hija de Tchasubene,
Tchasubene era hijo de Yeti,
Yeti era hijo de Hama,
Hama era hijo de Ayouba,
Ayouba era hijo de Gorokoye-Ize.
Ellos son descendientes de la hermana de Mali Bero.
De allí el origen de las bromas entre los *kalley* y los *golle*, ya que
son primos hermanos⁴⁸.

⁴⁸ En la cultura *djerma-songay* son muy comunes, y hasta rituales, las bromas entre primos hermanos, es decir, entre primos cuyos progenitores son hermanos de sexo diferente. En cambio, si se trata de hijos de padres hermanos del mismo sexo, es decir, de los hijos de dos hermanas o de dos hermanos, no se da este tipo de complicidad, y tampoco pueden casarse entre sí, ya que se considera que son casi hermanos. El matrimonio es posible sólo entre primos cuyos padres son hermanos de sexo diferente.